



文·圖—Runguan Lhkatafatu 石慶龍 (行政院原住民族委員會邵族專任委員)

サオ語使用の現状と救済方法
The Current State of the Thau Language and the Way to Save It

邵語的使用現況與搶救方式

邵族 目前約有300人居住於南投縣魚池鄉日月村的伊達邵部落，約30人居住在南投縣水里鄉頂崁村的大平林部落，另有約370人散居全國各地。十分明顯地，邵語能否繼續被傳承使用的最後僅存基地，是日月村的伊達邵部落。水里鄉頂崁村的大平林部落，不論在歲時祭儀方面，或是邵語傳承方面，因故早已中斷數十年。散居在外的族人，除了少數因父母或親友尚居住在伊達邵部落，偶爾會返鄉參加「祖靈祭」、聽唱祭典古調之外，其實，多數已無學習族語的機會、條件以及主動意願。以下以個人最近6年來的接觸與瞭解，闡述邵語的使用情形與目前的搶救計畫。

邵語的瀕危情況

目前，在日月潭的伊達邵部落仍能100%流利使用邵語的族人僅存3位，年紀都在85歲以上，且其中兩位已近90歲。邵語流利程度約70%的族人約12位，年紀都在70歲以上，其中2位重病中。邵語流利度在50%左右的族人約4位。邵語流利度在30%左右的族人約10位。邵語流利度在10%左右的族人約17位。

水里鄉頂崁村的大平林部落最後一位能說流利傳統邵語的耆老，已於前年過世，年約90歲。目前居住在大平林部落仍有50%邵語流利表達能力的族人，恐怕不超過2位。

從上述兩個部落遷出、散居各地的族人，以定居、工作或住宿就學者居多，這些人當中的邵語流利度在15%以上者，估計應不到5位。

在成人的族語能力認證方面，去(2011)年有2人報考，僅有1人到考，但未通過，因此通過率是0%，族語的發展令人憂慮。



辦理耆老口述記錄，是邵語搶救計畫內容之一。

瀕危族語搶救計畫的規劃

依據行政院原住民族委員會今年度「原住民族瀕危語言搶救計畫」，邵語搶救計畫核定由「邵族文化發展協會」成立推動小組，辦理以下7項內容：

- ◎一對一師徒制學習5組。
- ◎族語學習家庭5家。
- ◎族語詩歌教學，由日月潭長老教會協助執行，約10位族人參與。
- ◎辦理耆老口述記錄。
- ◎部落基礎資料調查與建置。
- ◎族語認證考試加強班。
- ◎獎勵「家族、鄰里或部落會議說族語」。

計畫推動的進度與檢討

截至今年10月17日的推動狀況，整理如下表：

項次	執行工作項目	執行情形	檢討意見
1	搶救瀕危語言保存與發展推動小組之成立	計畫啟動前約3-4次說明、整合及分工會議均依要求辦理。另已選聘1名專職人員。	10月底前須召開推動小組會議，檢討改進初步執行狀況。
2	部落基礎資料調查與建置	執行中。	10月底召開推動小組會議檢討改進執行狀況，就分工的部分再加強。
3	耆老口述記錄	執行中。主要在每周三、四晚上利用耆老個人方便的時間進行。	尚可。
4	推動師徒制族語學習	執行中。	尚可。目標是推出2位中年女性和數位男性族人，參與明年成人的族語認證考試。
5	族語學習家庭	執行中。	待加強。擬改於每周三、四晚上在文化聚會所分梯進行。
6	族語認證加強班	10月底正式開課。加強族語書寫系統的教學(含5、6兩項之徒弟與家庭年輕成員)。	除配合學生升學考試需要，另將至少推出2位中年女性和數位男性族人參與明年成人族語認證考試，以解決合格族語師資嚴重短缺危機。
7	獎勵家族、鄰里或部落會議說族語	執行中。每周三、四晚上進行。	尚可。
8	辦理族語詩歌教學	每周三、四晚上在文化聚會所進行。另準備自10月20日起每周六在基督長老教會進行。	需要再督促。

邵族的族語流失嚴重，族語認證考試通過率低落。因此，在族語認證加強班和師徒制族語學習的項目上，均設立了目標，期望在明年推出2位中年女性和數位男性族人，參與成人的族語認證考試，來解決合格族語師資嚴重短缺的危機。



邵語能否繼續被傳承使用的最後僅存基地，是南投縣魚池鄉日月村的伊達邵部落。



搶救計畫在部落實際執行的成敗關鍵，取決於部落內部是否有1至2位靈魂人物，負責內部的溝通協調與考核。同時，學校方面也應加強配套措施，讓部落小學增加族語課程學習時數，族語支援老師也應再增加名額。



上述的族語認證加強班和師徒制族語學習兩項目，均設立了目標，期望在明年推出2位中年女性和數位男性族人，參與成人的族語認證考試，來解決合格族語師資嚴重短缺的危機。另外，族語學習家庭以及族語詩歌教學方面，成效有待加強。

傳統社會瓦解 族語學習有自卑感

邵族人口總數雖少，在日本時代及之前猶能妥適順利傳承其文化與族語，何以在這60多年期間，族語的自然傳承與使用快速崩解？其主要原因不外乎：國民政府來台後，從小學教育起完全以漢文化教學，本族的語言與文化教育產生斷層。其次，觀光與商業的發展，導致大量非邵族人遷入定居，改變了傳統的民族結構。再者，政府不當的都改與土徵措施，讓邵族舊部落原有的人與人、家族與家族之間的網絡關係，完全被摧毀瓦解。

由於部落的平地人多於邵族、兩族大量通婚、觀光業活動完全替代舊有的農漁謀生方式，更使族人對於自身族語的學習與使用產生自卑感。一直到現在，演變成學習的人只是為升學一時之需，而真正想要學的人卻苦無管道又欠缺有經驗的合格族語老師。此外，政府也缺乏長期的政策，對於邵語給予注重與協助。

計畫成敗關鍵在於協調與考核

雖然慢了許久，筆者做為這9種瀕危族語之一的族人成員，除了竭盡一切心力去讓每位文化語言傳承與使用的「載體」，設法排除一切困難來主動「承載」自己應負擔的責任與使命，讓邵語得以繼續存在之外，亦衷心期盼行政院原民會對這9種瀕危族語進行的特別搶救計畫，一定要持續下去並擴大辦理。明年初檢討時，也應邀請學者專家提供更有助於搶救瀕危族語的方案，或讓專家學者參與計畫推動及執行。



能流利使用邵語的族人愈來愈少，且年事已高。



事實上，搶救計畫在部落實際執行的成敗，取決於部落內部是否出現至少1至2位真正有心又無家計之累的靈魂人物，負責內部的溝通協調與考核，若有，則搶救計畫定可事半功倍，否則難有顯著成效。這並非有無專責助理就能解決的。

教育配套措施應再加強

同時，也應該再增加其他必要的配套措施，例如，讓屬於這9種瀕危族語的部落小學增加族語課程學習時數，又如，不但不應廢除掉這9種瀕危族語一年一聘的族語支援老師，且更應再增加名額，如此一來，也可以增強族人學習族語的誘因。這些措施對於大族而言，不一定有成效，但對於邵語而言，是相當具有幫助的。

這兩項建議，行政院原民會應強力要求教育部給予政策與經費的支持，而以公益彩券盈餘來支應，也已呈現不足。原住民族教育若以國家整體教育考量而推託，是極不負責任的態度，也將再度傷害原住民族。

邵語搶救計畫期望在明年推出2位中年女性和數位男性族人，參與成人的族語認證考試，來解決合格族語師資嚴重短缺的危機。

民族文化生活發展空間必須落實

邵語歷經60至100年，從部落活用的語言逐漸演變成「瀕危」的語言，邵族傳統的生活空間的轉變與傳統社會關係的瓦解，具有相當大的影響。語言復振及族群文化的傳承延續，最大的關鍵在於：邵族多數族人聚居的生活空間必須存在。因此，執行已延宕3年多的「邵族文化生活發展區實施計畫」（2008年3月由行政院核定通過），必須在這兩年盡快得到落實。◆



石慶龍

邵族，南投縣魚池鄉日月村Ita-Thau（伊達邵部落）人，族名Rungquan Lhkatafatu。現任行政院原住民族委員會邵族專任委員。台灣大學畢業。曾擔任邵族民族議會議長、邵族文化發展協會理事。